

## **Kaliforniako artzainaren oporrak**

L.: hek, hek hartzen tine ba hek e, bana bon, ba, ba, beti, beti hoi-hoita bost egun hartu tinat, ta ordian jiten nindunan Xinoat, arrebain ta etxea, ta hor pasten, ta hor pasten nitinan, ba, ba, hunak (...) hunak. Gertatu un ta, gertatu tun haur... Haur batzuz sortziak, eta ordian (...) bat idok, eta ale, geo nik e balin banin sos puxiño at an, are, il fallait verser là, ordian nik han sos puxka at ba maiten ninan, eh ze, besta ba, ba, geo, bagininan, oai hola, igandetan bazunan, zombait aldiz, eta joaiten gintunan afaiteat, ba, alainan, hertarrak e, denak ezteztuitarrak, ta elgarretaa hitatu, ta are, bospasei, beden, zazpi zortzi at, eta afaitea joaiten gintunan steack-a jatea, steack-a, puta, idorra re, egia un ba, ilarraekilan, bo, magnifique, ça fond, erteko moldian, aoan hurtzen zen gauza un, hemen ez dun steack-ak ez din aipatzia re balio. Hau, bon, harri hintaie hango steack-a, ez diakinat, hi re iili iz han, jan dunanez ez dakinat steack-ia, jan dun, ua bo, ordian hara, bestaz, bestaz besta, erteko moldian, geo are, to, oai bear uke bihar joan mendirat, are, là, geo ala, berdin joaiten, berdin joaiten, ba, ba, ba.

E.: eta Ameiketarat joana xinela, beaz, etxean zazpi haurrak utzik, haunditiak, bainan pentsatzen dixit hantik orroitzen xiniela familia Ezteztuquin utzia xiniela. Itzuli xira ikusterat, familiaren ikusterat?

L.: ba, ua in dinat, eta lau urte banitinan pastiak, eta zera, Geiontxeko (?) Germaine, eta Xixperreneko alaba, ua gazalaba bainien, haek in zianan, eta ezteietako galdia in zianan ak, ah, letra ukan nilaikan, ez ninan bate ideiaik, ta olaxe ibiltzen dinat egun batez: “bai, to, bakantzak holaxe pastuko tuk, joan bea uk, are burian har eta sak”. Martini erten dakot, eta nausiari, eta: “banoa bakaxionez eta Europaat”. “Joan zira?”, eta “ba, ba, bai”, ta “bon, zue ardiak beste noaitek artuko tu”, ta bon, are, are, eta joan, jin, ta neok e... neori re ez nakonan deus erran gabe, antxe, ttak, ta ezteiak paastu zitunan xarmanki, ta geo are, geo berriz joan giileat, ah ba, ba, nik an Ameikanoa.

E.: eta gero zonbat denboraz egon xira han, beraz?

L.: bo, oro, sei urteko at, hor. Gauza guziak gogora jiten baitira, ta ni re ai izana nintzan len bakarrik lanian. Ordian, nik pentsatu ninan beala Jean Pierre ez dun aise ari oai mutiko oriek denak joanak tuk berenaz itea, ta neskak e berdin, ta baniakinan bidiak ziela, (...) ziela, ta hau xerbitxian, hau armadatik, arma nik in nintzalaik, ba, armadatik jina ordian, olaxe sak delibeatu, ta, are, utzi.

**Garaziko euskararen hizkuntza aldakortasuna**

Alexander Artzelus Muxika

Zuzendariak: Iñaki Camino Lertxundi Juan Manuel Hernández-Campoy

Doktorego-tesia Gasteiz, 2021

Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila

Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego-programa

Letren Fakultatea

UPV-EHU

Lan honen karrietara, Eleketan agertzen diren lekukotasun zati batzuen transkribapen lan bat egin du.

Hitz osoak idazteko orde, ahoskerari lotu zaio egin ahala